



Nusbaumer-graphistes  
Teddy et Colin à Delémont  
032 422 76 44

éditeurs/propriétaires  
du journal de la Vieille Ville vous prient  
de soutenir les commerçants annonceurs  
dans ce journal. [www.nusbaumer.ch](http://www.nusbaumer.ch)



## Un lien entre Vieille Ville et Gare

La nouvelle législature vient de commencer sur les chapeaux de roue pour les autorités et en particulier pour le Conseil communal. Il a fallu très vite lancer une réflexion sur le rôle d'une ville comme Delémont dans la lutte contre les effets négatifs de la crise qui se font ressentir chaque jour de manière de plus en plus forte. Aussi le Conseil communal a décidé de mettre sur pied un véritable plan de relance permettant d'atténuer certains effets de la récession et notamment en soutenant le domaine de la construction qui risque de se trouver dans d'importantes difficultés ces prochains mois. Il a ainsi décidé de proposer au Conseil de Ville, qui les a acceptés, les projets revisités de Centre de la jeunesse et de la culture (le SAS) au Château et la rénovation de la Salle St-Georges.

En ce qui concerne la réalisation d'une salle de spectacle, digne de ce nom et dont la population attend la concrétisation depuis des décennies, le Conseil communal a souhaité régler cette problématique dans le cadre de la réflexion autour du CREA, projet interjurassien d'ampleur pour les milieux culturels. Il a ainsi demandé qu'une variante soit analysée par l'implantation du CREA sur deux sites, Bévillard et Delémont.

Pour Delémont, alors que le projet mis en consultation prévoyait de réunir l'ensemble du CREA au Gros Pré, le Conseil communal propose de réaliser la future salle de spectacle sur les terrains situés au sud de la Route de Bâle (terrains anciennement Warteck et du Ticle). Il s'agirait ainsi de créer à cet endroit un véritable lien socio-culturel entre la Vieille Ville et la Gare. Un trait d'union qui pourrait être encore plus ambitieux en termes de développement, d'accueil et de visibilité pour Delémont. Différents scénarios sont actuellement à l'étude.

Comme vous pouvez le constater, le Conseil communal a de l'ambition pour sa ville et souhaite partager son enthousiasme avec l'ensemble de la population.

Vous avez sous les yeux le 50<sup>e</sup> numéro du Journal de la Vieille Ville. Je tiens à lui adresser un salut cordial, mes félicitations et plein succès pour l'avenir.

*Pierre Kohler,  
Maire*

# La Vieille Ville DELEMONT

## Le Paradis...

Dès ce début juillet, et jusqu'au début septembre, les vitrines et les entrées de bistrot de la Vieille Ville prendront des couleurs de Paradis, de Paradis ou d'Enfer, c'est selon, ou encore des deux à la fois. Le Groupement des commerçants de la vieille ville de Delémont, GCVD, a lancé un concours de décoration de vitrines. Les commerçants sont invités à garnir leurs devantures en s'inspirant du thème du spectacle « Les Jardins du Paradis ».

Un jury indépendant choisira les trois plus belles vitrines. Trois prix tentants, des entrées aux spectacles, seront attribués. Les gagnants seront honorés dans les médias.

Les Delémontains, les Jurassiens, les touristes, les flâneurs de l'été, les enfants prendront plaisir à musarder

d'un commerce à l'autre, laissant éclater leurs émotions et leurs rires.

Le concours se veut un prélude aux « Jardins du Paradis ». La fête-spectacle se déroulera sur la place de l'Etang, mais aussi dans toute la Vieille Ville. Mille spectateurs sont attendus chaque soir, les vendredis et samedis 14, 15, 21, 22, 28, 29 août, 4 et 5 septembre. Ils auront déjà au cours de l'après-midi envahi les rues et visité les magasins de la cité. Ils fêteront après le théâtre dans les estaminets et sur les terrasses. Les restaurateurs ont reçu de la commune des permissions de 3 heures du matin. Le boire et le manger s'annoncent : certains bistrotiers préparent déjà les Ailes du Paradis, la Pizza Lucifer, la Vodka du Diable, et plein d'animations.

## On a bien aimé ...

La Grande Roue, à la Danse sur la Doux, dans la Cour du Château, c'était prodigieux. Vingt-huit mètres de haut, paraît-il. On l'apercevait, des

bords de la Sorne, au-dessus des cheminées du Château. Même sans avoir bu, on voyait danser la Vieille Ville, les maisons de la rue de l'Hôpital qui montaient derrière celles de la rue du 23-Juin, l'église qui descendait derrière la halle. Avant l'étonnant atterrissage sur notre vieille école.

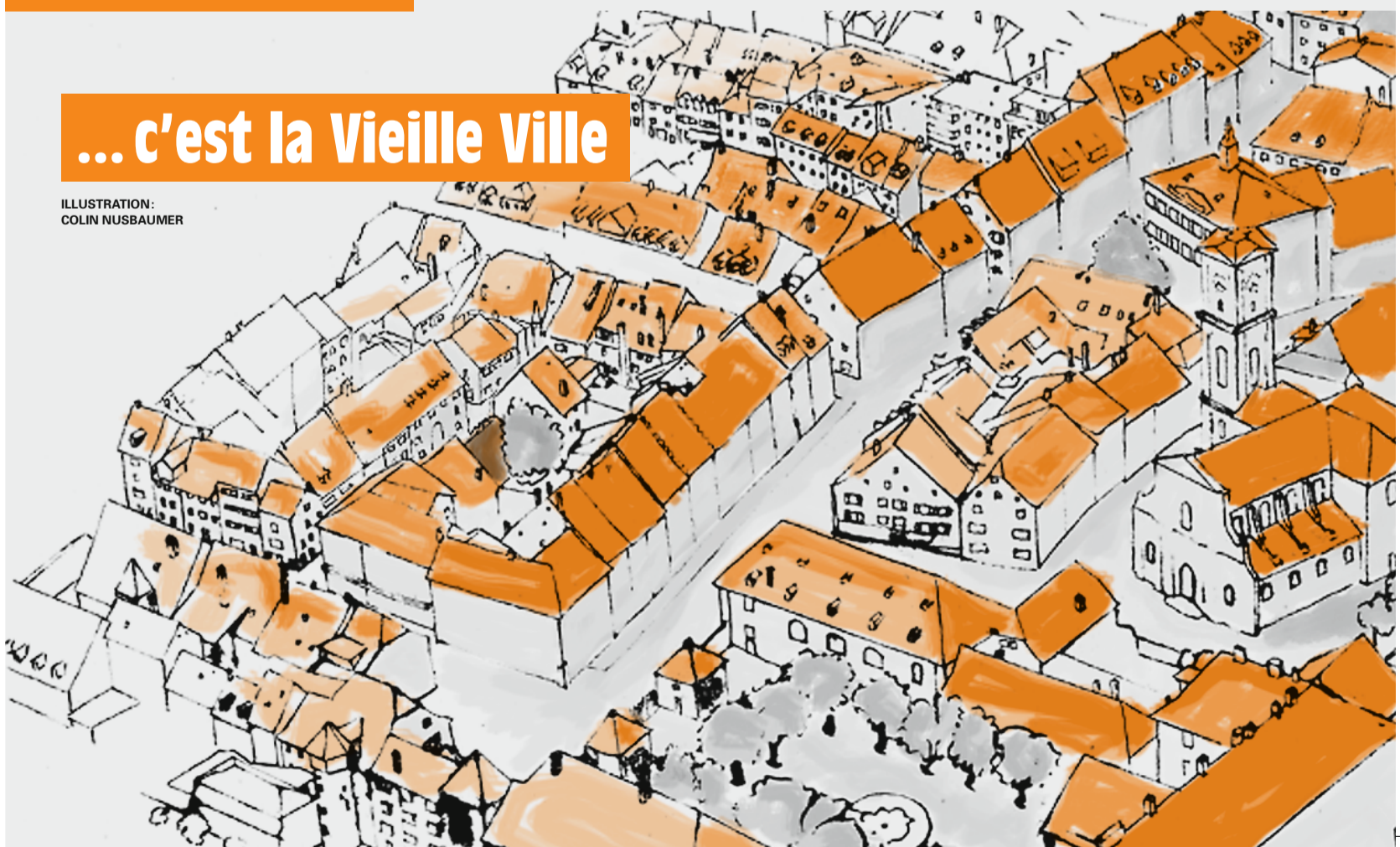
Les Brocantes du samedi matin, organisées par le Groupement des commerçants, ont connu le succès depuis le mois d'avril. De la place Roland-Béguelin, elles ont bien des chances de s'étendre encore jusqu'à la rue du 23-Juin et la place de la Liberté. Sans entraver le passage des voitures à la rue du 23-Juin. Prochaines Brocantes, on note les dates: 25 juillet, 29 août, 26 septembre.

## ON AIMERAIT BIEN ...

Pour accueillir mieux les piétons, promeneurs, touristes, qui entrent en Vieille Ville... en voiture, il serait tellement simple, en juillet, alors que les écoliers sont en vacances, de leur offrir quelques parkings frais et ombragés... dans la Cour du Château.

## ... c'est la Vieille Ville

ILLUSTRATION:  
COLIN NUSBAUMER



pharmacieplus  
cattin sa

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez ...  
... nous vous livrons gratuitement



# Derrière une porte mystérieuse, l'issue d'une ruelle

A Bienne, à Porrentruy, les guides font visiter aux touristes des ruelles serrées entre des pâtés de maisons.

A Delémont, place Roger-Schaffter, entre la Crêperie du Château et la maison Broquet, on remarque une porte assez mystérieuse et qui reste toujours fermée. Elle dissimule l'issue d'une étroite ruelle. Appelée gasse par les voisins, la ruelle se faufile entre les immeubles de la rue du 23-Juin et ceux de la rue de l'Eglise. Sombre passage, sans soleil, de 70 cm à 1 m de large, derrière des façades non crépies et pauvres en fenêtres, l'envers de la Vieille Ville. La gasse peut être suivie jusqu'à l'ancienne résidence des chanoines de Moutier-Grandval, occupée de nos jours par la Banque cantonale. Au 19<sup>e</sup> siècle, c'était une ruelle égoutière.

## RUELLES ÉGOUTIÈRES

Au 19<sup>e</sup> siècle, en vieille ville de Delémont, les ruelles étroites qui se fauflent entre deux rangées de maisons sont appelées vulgairement des gasses et dans le langage administratif des ruelles égoutières, un bien joli nom

pour des égouts. Ce sont effectivement des rigoles qui recueillent les eaux sales et les immondices des habitations. Les rigoles ne sont pas recouvertes de planches. Certaines ne sont jamais nettoyées par un courant d'eau propre. Elles se trouvent souvent encombrées par les débris et matériaux qu'y jettent les voisins, et alors il arrive qu'il s'y forme des engorgements qui empêchent l'écoulement des eaux. Les saletés sont stagnantes et puantes. Les latrines des bons bourgeois sont d'horribles baraques saillantes des murs aux différents étages. Les tuyaux en bois qui en descendent s'interrompent à deux ou trois mètres au-dessus de la ruelle. Quelques fosses pour la plupart en pierre perméable subsistent sur les côtés.

Autrefois, les eaux de la ruelle située entre la rue du 23-Juin et la rue de l'Eglise s'écoulaient, quand elles s'écoulaient, par un canal coupant la place Roger-Schaffter, jusqu'à la fontaine Saint-Maurice, puis par le canal central de la rue du 23-Juin. L'altitude était de 436,75 m au haut de la ruelle, de 435,33 m au bas de celle-ci, de 432,92 m près de la fontaine.

On constate donc que les ruelles égoutières déversaient leurs eaux sales dans les canaux qui parcouraient les rues de la cité, canaux comparables à celui qu'on a essayé de reconstituer dernièrement à la rue de la Préfecture. Le réseau était alimenté par l'étang. Les eaux descendaient jusqu'à la rue Pierre-Péquignat puis, entre le restaurant du Moulin et le Soleil, rejoignaient le Ticle, non sans avoir fait tourner l'une ou l'autre roue de moulin. On se plaignait justement que ces roues soient mues par des eaux provenant d'égouts plutôt que de l'écoulement des fontaines.

## A FAIRE FRÉMIR UN MÉDECIN MILITAIRE

En 1893, des troupes sont stationnées à Delémont. Les officiers constatent à quel point l'hygiène laisse à désirer en cette ville. Le chirurgien en chef de l'armée s'indigne

et se plaint auprès des autorités cantonales. La Direction de l'Intérieur écrit au préfet du district: «Les ruelles constituent un danger permanent pour la santé publique. Delémont est constamment menacée d'une épidémie de typhus. Delémont ne le cède en rien aux villes les plus mal assainies de l'Italie et du midi de la France.»

En 1902, de grands travaux sont entrepris. Les sept ruelles égoutières de la ville seront canalisées. Les eaux s'écouleront dans des tuyaux de ciment, enterrés sous les ruelles. Les cabinets d'aisances saillants sur les ruelles seront déplacés à l'intérieur des maisons. Les tuyaux de chute en bois seront restitués par des matériaux solides et imperméables.

Jean-Louis Rais

PHOTOS: COLIN NUSBAUMER

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

**La Couronne**  
Rue de Fer 15  
032 423 10 32

Tous les derniers vendredis du mois  
La Couronne vous propose les **COQUELETS**.  
Coquelet – frites – légumes et dessert pour CHF 23.-

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION • FAÇADE
- MEUBLE • ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Le Cellier de la Doux**  
VINOtheque - EPICERIE FINE

Christian Wirz **Le Cellier de la Doux** sàrl  
3, rue de Chêne - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

**Bâloise Assurances**

Conseillers pour Delémont et environs:

Michel Voyame Tél. 078 612 14 79  
Francis Comte Tél. 079 251 06 14  
Cédric Willemin Tél. 078 604 48 86

**Baloise Bank SoBa**

**Boutique Mode Masculine + Féminine**

**SUN 7** BORN 2B  
**s.Oliver** **Wrangler** **MEXX**  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura** www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**  
2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 86 51  
www.batimat.ch

CUISINES 22 modèles espérés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
SANITAIRE  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING PARQUETS FINE

07h30-12h00 • 13h30-18h30  
lun - ven  
09h00-12h00 • 13h30-18h00  
samedi

**Photo Vidéo Minder**  
(ex-Chako Optique SA)

**Canon digipoint**

Rue de l'Hôpital 30  
2800 Delémont  
032 423 03 03 tél+fax  
www.photovideominder.ch

lu-ve 9h-12h 13h30 - 18h30 (sa -16h)

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour  
Midi et soir: fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert  
Mercredi fermé  
James GESYJA Sàrl  
Constituante 5  
2800 Delémont  
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

**POISSON FRAIS Sàrl**  
**CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h  
Chez **Le Petit Mag** Route de Bâle:  
**Nouveau:** le jeudi soir de 17h30 à 18h30

S'adresser à:  
SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

Terrassement  
Transport  
Vidange de fosses  
Nettoyage de canalisations  
Lavage de routes  
Service de benmes  
Démolition  
Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER

www.meubles-rajs.ch 032 422 35 44

# SRD 100 Pour faire revivre 100 ans d'émotions

## une exposition et un livre-souvenir

### Mariage

«Au début de la fondation du club, il y eut un mariage entre deux sociétés.» En 1909 fusionnaient le Football-Club Delémont, fondé en 1905, et l'Union Sportive Delémont-Gare, fondée en 1908. Ainsi furent créés les Sports-Réunis Delémont. Le terme «réunis» ne faisait pas seulement allusion à la réunion de deux équipes de football, mais également à la réunion de plusieurs sports. Statutairement, le but de la nouvelle société était «le développement physique de ses membres, ainsi que le développement des sports à Delémont par la pratique de tous les sports, spécialement du jeu de football, de tennis, escrime, boxe et sports athlétiques». Un en-tête de lettre de 1930 cite encore parmi les préoccupations du club «Athlétisme, Football, Natation».

### Emotions

«Nous nous sommes surtout efforcés, déclarent les organisateurs du centenaire des SRD, de faire revivre à chacun les émotions ressenties comme joueur, dirigeant, membre ou supporter.»

### Des émotions, il y en eut.

Emotions, lors de 8 ascensions, à partir de 1930: en 2<sup>e</sup> ligue en 1943, en 1<sup>ère</sup> ligue en 1947, en 1<sup>ère</sup> ligue en 1953, en 1<sup>ère</sup> ligue en 1969, en Ligue B en 1991, en Ligue A en 1999, en Ligue A en 2002, en Challenge League en 2006. Si ascensions il y eut, il y eut autant de relégations, mais là, on n'en parle pas. «Parce que l'on rit souvent et que l'on pleure parfois.»

Emotions, lors de 7 finales d'ascension en Ligue B, 7 finales ratées: contre Monthey en 1970, contre Gamba-rognio en 1971, contre Tössfeld en 1973, contre Berne en 1975, contre Baden en 1979, contre Rütli en 1982, contre Kriens en 1983.

Emotions, enfin, lors de l'ascension en Ligue B, contre Brüttisellen, en 1991, avec une équipe formée presque exclusivement de joueurs jurassiens. 5300 spectateurs, fanfare du Jura-Simplon, rires et pleurs de joie jusqu'aux aurores.

Emotions, lors de l'ascension en Ligue A, en 1999, accession au sommet du football helvétique, perspective de voir évoluer à la Blancherie et de tenir en échec les plus grandes équipes de Suisse.

Emotions, en 1982: victoire en quart de finale de la Coupe suisse contre Xamax, rencontre en demi-finale avec le FC Bâle, 6000 ou 7000 supporters jurassiens envahissant le stade Saint-Jacques avec une fleur à la main ou à la boutonnière. Emotions encore, en 1995, en demi-finale, contre Slon.

### Une grande famille

En 2009: 18 équipes, 330 membres, 300 juniors, 120 membres supporters.

«La structure même de la société ressemble à une famille: les enfants sont les juniors, les parents les actifs, les grands-parents les vétérans. On peut entrer aux SR et y passer toute sa vie, comme en vocation. Le membre fidèle est honoré à sa mort par une minute de silence dans le stade. On ne l'oubliera pas, même s'il fut confiné à des tâches plus ou moins obscures.

C'est une grande famille parce que le tutoiement est de rigueur, comme à la maison.

C'est une grande famille parce que l'on se connaît sous son surnom: le Pinchu, la Ménatte, le Long...

C'est une grande famille parce que les différences de toutes sortes s'estompent. Le patron salue ses employés, le médecin ses patients, l'avocat ses clients, le maire ses électeurs, l'enseignant ses élèves, le quidam ses voisins...»

### Exposition à l'Artsenal

L'exposition du centenaire organisée par les SR Delémont présente un ensemble prodigieux de photographies, anciennes et récentes. Les visiteurs ont l'air de feuilleter un album de famille. Et puis il y a les objets souvenirs, les reliques d'un siècle entier, beaucoup de jaune et de noir. «Un siècle jaune et noir», c'est le titre du CD produit par Thierry Meury pour les paroles et Florent Brancucci pour la musique. Jaune et noire aussi la lithographie du 100e créée par Giorgio Veralli. L'exposition est présentée à l'Artsenal jusqu'au 10 juillet (mercredi, jeudi, vendredi 16h-20h, samedi, dimanche 10h-12h/15h-18h).

### Livre-souvenir

Nous conserverons le livre du centenaire, intitulé «Cent ans d'émotions», un superbe ouvrage de 84 pages, rédigé par Maurice Rais, André Laterali et Christian Moser, illustré par Roger Meier, habillé par Teddy et Colin Nusbaumer. Il reproduit les photos de l'exposition, et presque tous les membres de la famille SRD s'y reconnaissent. Nous avons piqué dans le livre les textes présentés ci-dessus entre guillemets. Les textes racontent l'histoire, les souvenirs des anciens, avec enthousiasme, humour et poésie.

Jean-Louis Rais



CD 10.-, LIVRE 20.- ET LITHOGRAPHIES 200.- EN VENTE À L'EXPOSITION AINSI QUE LE 4 JUILLET À LA HALLE DES EXPOSITIONS ET LE 5 JUILLET AUX PRÉS-ROSES



**Laiterie Centrale**  
2200 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86  
A votre service  
aussi les dimanches  
de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**LAURENT INTERIEURS**  
Rue des Moulins 5  
- RIDEAUX  
- REVÊTEMENTS DE SOL  
- LITERIE  
- DÉCORATION

**Centre culturel régional Delémont**  
www.ccrd.ch  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**CONTRÔLE DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES**  
**Bruchez François**  
Contrôleur indépendant - Maîtrise fédérale  
Votre spécialiste pour le contrôle des installations électriques. Travaille sur réseaux FMB et privés du Jura et Jura bernois  
**Au tarif le plus bas, Fr. 200.- + TVA pour une villa**  
Delémont - Moutier - 079 425 33 79

**DELEMONT La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

**Compte privé25**  
Le compte pour les jeunes de 14 à 25 ans  
CHF 100.- offerts comme cadeaux de bienvenue:  
• prime de départ CHF 70.-  
• carte Maestro (valeur annuelle 30.-)  
• e-banking/accès gratuit 24 h sur 24  
Banque Jura Laufen  
Une entreprise de BILLYS

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**SHANNONS IRISH PUB**  
DELEMONT  
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

**RAIFFEISEN**

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**le moulin**  
rôtisserie - bar  
1, rue des Moulins, 2800 Delémont  
Menu du jour  
Menu affaire  
Fondues chinoise et bourguignonne  
Divers tartares  
steak unique en Suisse jusqu'à 700 gr.

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**  
IMPRESSION OFFSET & NUMÉRIQUE COPY-SERVICE  
10, ruelle de l'Ecluse  
2800 Delémont  
info@imprimeriejurassienne.ch  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71  
www.imprimeriejurassienne.ch

**B&R EL NOU&R DELEMONT**  
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**cinéma la grange**  
Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
www.cinelagrang.ch

**Boutique BAM BINONew**  
20 ANS  
MODE 0 à 12 ANS  
Rue du 23-Juin 40 - 2800 DELEMONT - 032 422 36 57  
IKKS COMPAGNIE  
No-No  
NOURIE'S  
Jouets et leur accessoires  
HABA

**GRAVOSIG**  
SIGNALISATION - OBJETS PUBLICITAIRES  
IMPRESSION NUMERIQUE  
BIC  
3M Scotchlite™  
SWITCHER  
26, route de Courtedoux  
CH-2900 PORRENTROY  
TEL. +41 (0)32 466 54 56  
FAX +41 (0)32 466 68 56  
info@gravosig.ch www.gravosig.ch  
37, Fbg des Capucins  
CH-2800 DELEMONT  
TEL. +41 (0)32 423 09 23  
FAX +41 (0)32 423 09 24

# corps glorieux

## Au musée: « Crois! »

« Crois! » est le titre de l'exposition temporaire récemment inaugurée au Musée jurassien d'art et d'histoire.

« Crois en Dieu » dit la religion.

« Crois aux marques » dit la publicité.

L'exposition confronte, juxtapose, mélange, compare les deux croyances, recherche ce qu'elles ont de semblable, ce qu'elles ont de différent.

La grande salle du musée a été transformée en un appartement moderne, tout blanc, bien aseptisé, agrémenté de suggestives esquisses d'Yvan Brahier. En passant d'une pièce à l'autre, on ira de surprise en surprise.

Au vestiaire, les médiateurs. Les saints sont les médiateurs entre Dieu et les fidèles. Les stars, Hallyday, Federer, sont les médiateurs entre les marques et les consommateurs.

Dans la chambre à coucher, l'ailleurs. Des prospectus de voyageurs proposent plages et palmiers. Des angelots promettent le paradis.

Dans la salle de bain, la chasse aux rides. Les cosmétiques assurent une éternelle jeunesse. Le rite du baptême et le goupillon purifient pour la vie éternelle.

Dans la cuisine, la consommation. La ménagère choisit les produits, apprête les mets du jour. Le prêtre à la messe consacre la nourriture céleste.

Dans la chambre du jeune adolescent, la contestation. Le dogme est remplacé par une spiritualité à la carte. La pub est démolie: « journée sans achat, rentrée des classes sans marques, semaine sans télé, les publicitaires violent l'école, l'enfance et l'adolescence ».

Au salon les objets dont la religion ou la publicité ont proposé l'acquisition. Et entre deux cierges, comme l'autel de notre siècle, la télé.

Une exposition sans irrévérence, sans provocation, sans moralisme, sans didactisme, une exposition déconcertante, et plutôt amusante.

Le commerce agrémenté souvent ses affiches d'images religieuses: Adam et Eve, anges, démons, moines. Le musée présente une belle collection de ces placards.

L'exposition a été montée par le Musée en collaboration avec un groupe d'étudiants en muséologie de l'Université de Neuchâtel animé par le professeur Pierre-Alain Mariaux.

Où est le jurassien là-dedans, et l'art et l'histoire? Quand même, l'exposition est riche d'oeuvres d'art sacré et d'objets de dévotion que le musée a sortis de ses réserves.

### REVOIR LES SALLES AVANT LE PROCHAIN CHAMBARDEMENT

En plus de l'exposition, il faut profiter de découvrir ou de revoir le musée en son état actuel. Car, dans un avenir proche, toutes les salles seront profondément réaménagées.

## A la Galerie Paul Bovée: Bernard Colomb, artiste chocolatier

Bernard Colomb, artisan chocolatier connu depuis douze ans à Glovelier, artiste chocolatier cet été à la galerie Paul Bovée. Les oeuvres ne peuvent être que récentes, le matériau devant être frais. Oeuvres fondantes et éphémères, auxquelles un plein mois de travail a dû être consacré. Hommage à la musique: apparaissent, sculptés dans le chocolat, une flûte, un violon, un piano. Hommage à la littérature: dans un livre ouvert, une phrase de Mme de Sévigné. Objets emblématiques: une urne, une pendule coucou, une coupe de foot, une barrière amoureuse. Et des toiles, de véritables toiles de peintre, sur lesquelles le chocolat s'étale en paysages, en imaginaire figuratif ou non figuratif. Le brun du cacao est rehaussé par les teintes chaudes de la menthe, de l'anis, du poivre, du curcuma; les colorants sont tous alimentaires. Si l'art est recherche, imagination, originalité, nouveauté, découverte, Bernard Colomb serait-il un Christophe Colomb?

## Bienvenue au nouveau commerce

### Kalinbou

Kalinbou, c'est le commerce que Paula Brahier a ouvert en avril au no 4 de la rue de la Constituante. Kalinbou, c'est aussi la spécialité du magasin: une couche pour bébé, câline et bambou, câline aux peaux sensibles et fabriquée à base de bambou. Et surtout, lavable, elle évite l'amoncellement de déchets et ne peut que satisfaire les écologistes. Joliment colorée, elle s'adapte par ses pressions à la taille de l'enfant. Autre spécialité, le doudou chauffant: les noyaux de cerises qui s'y cachent conservent la chaleur. Sur ses présentoirs déguisés en nounours, Paula Brahier offre aux enfants bien d'autres merveilles pleines d'originalité: doudous, peluches musicales, poupées, jouets éducatifs, véhicules en forme de cochenilles, mini-vélos à tête de girafe ou de vache, chemises, pulls, pantalons et robes pour les plus de trois mois, maillots pour les petits Ronaldinho, colliers et bracelets en bois pour jeunes demoiselles.

## Atelier d'art: Bénédicte Snoeck

Bénédicte Snoeck a ouvert son atelier de peinture ce printemps à la rue Pierre-Péquignat, à côté de la pharmacie Riat. Bénédicte, en Bretagne, en 1993, saisit dans une cheminée un tison charbonneux et se met à dessiner. C'est parti: elle va conserver son beau métier de maîtresse d'école enfantine, mais elle va abandonner son activité théâtrale, pour se lancer dans la peinture. Elle réalise d'abord, au fusain, des portraits, des visages, des regards, des expressions croquées sur scène. Puis elle adopte la gouache et l'aquarelle pour créer des paysages, des arbres, des ciels, des feuilles d'automne. Elle utilise beaucoup le rouge pour exprimer son Afrique natale. Elle s'éloigne de la figuration, s'intéressant maintenant à assembler les couleurs, à créer dans ses toiles la profondeur et le mouvement. Elle mélange les techniques: huile, acryl, néocolore, fusain. Elle s'essaie enfin au collage, rehaussant ses peintures de poudres, de grains, de cailloux, de tissus. Sa recherche est intense, sa production importante. Elle aime présenter ses oeuvres dans les restaurants, pas seulement, elle a à son actif dix-huit expositions. Et voici qu'elle offre ses oeuvres à voir à tous les passants de la vieille ville.

## matérialisation



PHOTOS: COLIN NUSBAUMER

## Tous les films de l'Open Air

du 7 au 27 août, dans la Cour du Château ouverture des caisses et de la cantine à 19h début des projections à 21h

- Ve 7 Coco avant Chanel
- Sa 8 Marley & moi
- Di 9 Les étreintes brisées - Los abrazos rotos
- Lu 10 Whatever works
- Ma 11 Les noces rebelles - Revolutionary road
- Me 12 Ponyo sur la falaise, près de la mer
- Je 13 Séraphine
- Ve 14 Slumdog millionnaire
- Sa 15 La nuit au musée 2
- Di 16 Gran Torino
- Lu 17 Qué tan lejos - Si loin
- Ma 18 Je l'aimais
- Me 19 Bienvenue chez les ch'tis
- Je 20 Dans la brume électrique
- Ve 21 Looking for Eric
- Sa 22 OSS 117: Rio ne répond plus
- Di 23 Good morning England
- Lu 24 Maman est chez le coiffeur
- Ma 25 Two lovers
- Me 26 Un prophète
- Je 27 Marcello Marcello

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses articles et images, chacun sait qu'« en ville », il se passe de nombreux événements. Les annonceurs y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Si par un don vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont

Tél.: 032 421 70 50

www.tilleul.ch

## mini-marché

### Delémont

### Le magasin vous propose:

- Fruits et légumes frais
- Fromages à la coupe & fondus
- Pains frais sortis du four
- Produits du terroir



Reber Patrick - Rue de l'Hôpital 22 - 2800 Delémont

## La culture en Vieille Ville

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21

**Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28

**Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2  
032 422 50 22

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13

**Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77

**Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35

**Le SAS**  
Delémont - 032 422 03 77

**Magasins du monde**  
Préfecture 9 - Delémont

**FARB**  
8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85

**Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02

**Espace-Jeunes**  
ARTsenal - Delémont  
032 421 92 57  
www.delemont.ch/espace-jeunes

RUE DES GRANGES 5  
GRAPHISME ET PUBLICITÉ  
WWW.NUSBAUMER.CH

NUSBAUMER  
GRAPHISTES  
SÀRL 032 422 76 44

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

(( ( ( la résonance ) ) ) )

■ Massage sonore aux bols chantants  
■ Cours de sculpture de statues de jardin

Vente de bols tibétains et gong chinois  
Lotus, Feng Shui, Carambole, Paverpol (durcisseur textile), farfalla

AquaDouce® (( ( ≈ ) ) )

■ Assoc. suisse du Bien-être sonore et aquatique

Miriam Wieland - Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont, 032 422 64 71 - 079 473 71 74 - www.laresonance.ch

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**

du mar. au dim.  
de 14 à 17 h.

52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
www.mjah.ch

www.juratroc.ch

**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités

Impasse Vauches 8 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 22 76  
Natal 079 432 09 75

Me-Je-Ve 13h30-18h30  
Sa 9h-12h 13h30-16h

**Impressum**

Tirage: 6600 exemplaires  
Editeur/prorétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl  
Teddy et Colin Nusbaumer  
Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 44  
graphistes@nusbaumer.ch  
www.nusbaumer.ch

Adresse Internet: graphistes@nusbaumer.ch  
Site Internet: www.nusbaumer.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: Centre d'impression Pressor  
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite